FRANCO-FIL No 90 – HIVER 2026-2027 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, **11 novembre** 2026 (jour de l'Armistice mettant fin à la 'Grande Guerre)'



Chers amis, chères amies,

Bonjour !

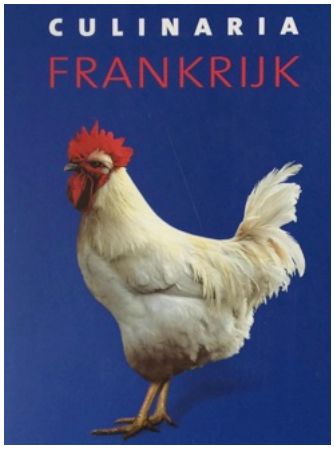
C'était un **11 novembre**, comme aujourd'hui. Je me trouvais sur le marché de Pau, dans les Pyrénées, avec un groupe de Néerlandais francophiles quand surgit d'un coin de la place le défilé des Anciens Combattants, qui se rendait au Monument aux Morts. Je n'avais jamais assisté, adulte, à cette cérémonie, étant arrivé au Pays-Bas à l'âge de 22 ans. Nous avons donc suivi le cortège, en nous attendant à une cérémonie très cocorico… Eh bien non ! Madame le Maire a d'abord dédié un discours touchant à toutes les victimes de toutes les guerres, quelles qu'elles soient. Puis est venu le moment de chanter la **Marseillaise**, et là, à ma grande stupeur, l'assemblée toute entière, comme un seul homme, a non pas chanté l'hymne nationale, mais l'a fredonnée, à bouche fermée. Pourquoi ? C'est évident : les paroles sont si sanguinaires que le bon peuple n'en veut plus, même si la mélodie l'enthousiasme toujours. C'est ce jour-là que j'ai écrit la **Sylvanaise**, dont vous devinerez aisément l'air…

*Het was op een **11 november**, net als vandaag. Ik bevond me op de markt van Pau, in de Pyreneeën, met een groep francofiele Nederlanders, toen uit een hoek van het plein de optocht van de oud-strijders opdook, op weg naar het oorlogsmonument. Als volwassene had ik deze ceremonie nog nooit bijgewoond, aangezien ik op mijn 22ste naar Nederland was gekomen. We volgden dus de stoet, in de verwachting getuige te zullen zijn van een heel nationalistische plechtigheid… Maar nee! Madame de Vrouwe Burgemeester opende eerst met een ontroerende toespraak voor álle slachtoffers van álle oorlogen, welke dan ook. Toen brak het moment aan waarop de **Marseillaise** zou worden gezongen, en daar, tot mijn grote verbijstering, begon de voltallige verzamelde menigte, als één man, het volkslied niet te zingen, maar te neuriën — met gesloten mond. Waarom? Dat is evident: de tekst is zo bloeddorstig dat het brave volk er niets meer van moet weten, ook al weet de melodie het enthousiasme nog altijd te ontvlammen. Het was op die dag dat ik de **Sylvanaise** schreef — wiens melodie u ongetwijfeld zult raden…*

Voici le lien pour trouver ce Franco-fil en ligne > www.talenvoortalent.nl/Francofil90.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren (en beleven) van het Frans. U vindt er deze keer **de volgende rubrieken**:

- **1/** (p2) **Tweetalig aperitiefje: La Sylvanaise**
- **2/** (p3) **La bonbonnière: diverse aankondigingen en tips voor francofielen…**
- **3/** (p4) Een overzicht van mijn **onlineactiviteiten (individuele begeleiding en Chansons-Soirées)**, en ook van de **geplande weekcursussen in Frankrijk voor het voorjaar 2027: de kans op een reuze stap vooruit.**
- **4/** (p6) À la place de ma colonne habituelle, **un beau texte de mon amie Louise à propos de Jean-Marc, son facteur**. Louise habite depuis quelques années avec son mari dans le Périgord vert, entre Limoges et Périgueux.
- **5/** (p8) **Un reportage ou une chronique en français, met Nederlandse vertaling**, texte toujours original et intéressant. Cette fois-ci **à propos de la Convention Citoyenne 'Un Commun Accord', une initiative fascinante prise par un autre Jean-Marc, Jean-Marc Jancovici,** un scientifique qui écume les plateaux télé pour nous faire comprendre le bourbier dans lequel l'humanité se trouve et comment s'en sortir le mieux possible.
- **6/** (p13) Een **chanson** met tekst, vertaling en link naar YouTube: aujourd'hui avec une bonne question : **'Mais où est-ce qu'on les enterre, ceux qui sont méchants ?'** de Marie-Paule Belle, qui eut son moment de célébrité en 1976 avec 'Je ne suis pas Parisienne, ça me gêne, ça me gêne…'
- **7/** (p14) …en *bien sûr* **mijn prijsvraag**, deze keer weer over allerlei **uitdrukkingen die te maken hebben met… het eten**. Au pays de la Bonne Bouffe, **que veut dire: « Il n'est pas dans son assiette? »** Le gagnant ou la gagnante recevra: le très beau **'Culinaria Frankrijk'** >>
- **8/** (p15) **de antwoorden op de vorige prijsvraag.**



Wilt u de vorige Franco-fils lezen?www.talenvoortalent.nl/Francofil89.pdf > 88, 87, enz.

Bien à vous! **Sylvain**

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen, klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.

1/ Tweetalig aperitiefje:

La Marseillaise

Allons, enfants de la Patrie !
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous, de la tyrannie,
l'étendard sanglant est levé…
L'étendard sanglant est levé !

Entendez-vous, dans nos campagnes,
mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent, jusque dans nos bras,
égorger nos fils et nos compagnes !

Aux armes, citoyens !
Formez vos bataillons !
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
abreuve nos sillons !!!

Pom, pom-pom !!!

Rouget de l'Isle

Laten wij gaan,
kinderen
van het Vaderland!
De dag des glorie
is aangebroken!
Tegen ons,
van de tirannie,
de bloedige vlag
is opgehesen…
De bloedige vlag
is opgehesen!

Horen jullie,
op onze platteland,
die woeste soldaten loeien?
Zij komen,
tot in onze armen,
onze zonen en vrouwen kelen!

Te wapen, burgers!
Vorm je bataljon!
Laten wij lopen!
Laten wij lopen!
Dat een onzuiver bloed
onze voren bewatert!!

Pom, pom-pom!!!



La Sylvanaise

Amis, dans ce nouveau pays,
il n'y a plus à hésiter !
Il est grand temps d'oser la vie :
les bancs d'école, c'est du passé…
les bancs d'école, c'est du passé !

Voyez-vous donc dans les villages
tous ces Français qui vous tendent les bras ?
N'ayez pas peur, ne reculez pas !
Parlez-leur donc avec cœur et courage !

Ils sont tous vos voisins !
Allez-y sans façons !
Allons ! Allons !
'C'est en forgeant qu'on devient forgeron' !!!

Pom, pom-pom !!! Sylvain

Vrienden, in dit nieuwe land, moet je niet meer aarzelen !
Het is hoog tijd om het leven aan te durven :
de schoolbanken, dat is verleden…
de schoolbanken, dat is verleden !

Zien jullie dus in (al) die dorpen al die Fransen
die hun armen naar je reiken ?
Wees niet bang, deinst niet terug!
Spreek tegen ze met hart en moed !

Zij zijn allemaal jullie buren !
Ga dus naar hen toe zonder poespas!
Ga maar ! Ga maar !
'Door te doen leert men !'
(door het smeden word je smid)

Pom! Pom-pom!!!

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

De feestdagen komen eraan…

Dus, wat gaat u uw francofiele vrienden die hun kennis van het Frans zouden willen verbeteren, cadeau doen? **'Question de savoir-vivre'** is een bundel columns van mijn hand, in het Nederlands en bestaat uit drie delen:

1/ **Mistverstand :** hoe u en français de mist in gaat…
2/ **Le cœur qui bat:** waarvoor klopt het Franse hart
3/ **Handig**: Franse lichaams-taal in een handomdraai

€ 15,-- + porto met als digitaal cadeau een 20-tal recente columns

Een voorbeeld : www.talenvoortalent.nl/parlezvous.pdf



Bestellen?
sylvainlelarge@proton.me

'Frankrijkborrel' in Gorinchem !

De 'Frankrijkborrels' van de 'Club des Entrepreneurs' zijn een mooie gelegenheid om en veel informatie over een relevante thema te krijgen, andere Frankrijkgangers met een concreet project te ontmoeten, en aan specialisten (onder anderen ikzelf) je praktische vragen te stellen. Zij worden door Ronald Claes en Nicole van Maastricht gegeven
(altijd op een zondag van 16 tot 18h30 uur)
Zondag 22 november 2026 >
'het kopen van een woning in Frankrijk'
Informatie en inschrijving:
https://www.ondernemen-frankrijk.nl/nl/Frankrijkborrel





MAISON EN FRANCE INFODAG

Droomt u over een huis in Frankrijk? Kom dan op zaterdag 28 november 2026 naar de Maison en France Infodag op Kasteel Groeneveld in Baarn. Ik zal er zijn om over het proactief leren van het Frans te spreken. En ik bied u een korting van 30% op de entréeprijzen. Gebruik 'Sylvain' als kortingscode op www.maisonenfrance.com/infodag



'L'île de l'amitié' > une fable pour les enfants d'aujourd'hui… …qui seront les adultes de demain. Je l'ai écrite, en m'inspirant d'une légende amérindienne, à l'occasion d'une après-midi de contes pour enfants de 4 à 6 ans. Elle fut si bien accueillie que j'ai décidé d'en faire une vidéo et un livre pdf accessible à tous. Il y a aussi une version en néerlandais, et en plusieurs autres langues. Une histoire de résilience, solidarité et espoir.
Vidéo > https://www.youtube.com/watch?v=nTTvm1-8in8
Livre en pdf > www.talenvoortalent.nl/iledelamitie.pdf

"L'île de l'amitié" is een fabel die ik in het Frans voor de kinderen van vandaag (de volwassenen van morgen) geschreven heb, geïnspireerd door een Indiaanse legende. Ik heb een video ervan gemaakt, en een pdf-boek.
De **Nederlandse versie is nu online**
Video https://youtu.be/njXnW30qbOk
Boek www.talenvoortalent.nl/vriendschapseiland.pdf



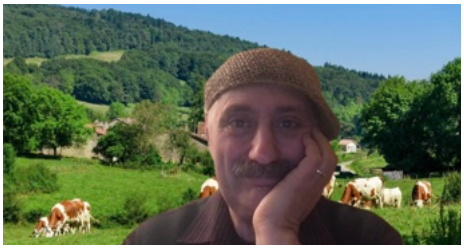
Vous parlez bien français, et voulez encore enrichir votre vocabulaire en vous amusant ?

Abonnez-vous donc à mon **'Bulletin des Cueilleurs de Mots'!**



Gratuit et enrichissant….
contact@talenvoortalent.nl
Un exemple > www.talenvoortalent.nl/CM164.pdf

3/ Online aanbod:



- **Wilt u een op maat individuele taal- en cultuurbegeleiding?**
  Probeer eens mijn **Online Gesprekken**! Op mijn eigen on-schoolse manier en met wederzijds plezier! Het kent vele voordelen: geen vervoer, flexibiliteit in de tijd, in de eigen omgeving blijven, volle aandacht genieten, een betere concentratie en de mogelijkheid tot improvisatie, al mijn materiaal in een klik beschikbaar… Het eerste uur is gratis. U kunt al morgen beginnen!
  Privé cursus op zijn best > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken

- **'Chansons (d')inconnu(e)s > prochaine dates pour le printemps 2027** : **12-01, 16-02, 09-03, 13-04, 04-05 en 08-06-2027** ; un mardi par mois, je vous fais découvrir **en ligne** les chanteurs que vous ne connaissez pas – et les chansons inconnues des chanteurs que vous connaissez ☺ - **Intéressé (niveau : au moins B2) ? Je vous offre une soirée gratuite !** (voir page 5)
  Le programme > www.talenvoortalent.nl/chansonsdinconnues.pdf - Contactez-moi : contact@talenvoortalent.nl

Weekcursussen in Frankrijk:



AAN DE BIJNA-BEGINNERS :

Uit ervaring zeg ik het: om (opnieuw) te beginnen met het Frans, zijn individuele online lessen het beste. Je moet de ruimte hebben om je eigen leerritme te vinden, om de eerste hobbels rustig te kunnen nemen, om je te kunnen oriënteren, goede materiaal verzamelen. Dus: begin maar met het opzetten (met begeleiding) van een leeromgeving, het nemen van goede leergewoontes, het snappen van de basisstructuren van de taal, en het opdoen van enige ervaring. Het heeft tijd nodig en dat gaat niet in een intensieve week. Omdat het juist (te) intensief is. Maar ik kan je zeker helpen met het opbouwen van een solide basis **>**
kijk op www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken



Le Villageou, une oasis au milieu de la forêt

- **'Vivez la France!' voor wie al behoorlijk Frans kan spreken en het ook durft maar nog veel te leren heeft - De intense ervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen**…
  Minimale startniveau: B1 (al vlot kunnen spreken over het dagelijks). Een volle week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange gesprekken aan tafel, duidelijke uitleg: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken af dat wij onze best doen om de hele dag Frans te spreken, en op die manier met elkaar de best leerdynamiek te creëren.
  Zie www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf
  Volgende data: van 15 t/m 22 mei in 'Valrocas'
  (Confolens, in de Charente, 880 km van Utrecht)



- **'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau (B2-C1).** Nous nous faisons **notre propre petite université** en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse**. Je corrige systématiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément.
  Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf
  Prochaines dates:
  du 3 au 10 avril 2027, au Villageou (Dordogne)
  (www.levillageou-gitedordogne.fr **–**
  Larzac, à 50 km à l'est de Bergerac)



- Liever **een cursus in uw (tweede) huis in Frankrijk**?
  Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven, **een win-win formule**
  www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

< Valrocas : un charme fou !

‘CHANSONS (D’)INCONNU(E)S’

> PROGRAMME CULTUREL EN LIGNE DE SYLVAIN LELARGE – printemps 2027



La Chanson française existe-t-elle encore maintenant que Brassens, Brel, Aznavour, Piaf… ont disparu ? Longtemps, j’en ai douté. Maintenant, je sais que non seulement elle existe, mais elle fleurit !

Je parle des chansons à texte, qui disent quelque chose.
Des chansons qui nous enrichissent.
Au fil des années et de mes recherches, j’ai rencontré Renan Luce,



Thomas Fersen, Agnès Bihl, les Wriggles, David Sire, Philippe Forcioli, Allain Leprest, Rémo Gary, Graeme Allwright, Grand Corps Malade, Bernard Joyet, Camille Hardouin, Colette Magny, ZAZ, les Goguettes, Dick Annegarn, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Bigflo & Olie, Délinquante, … et bien d’autres.



Je vous propose de partir avec moi à la découverte – en ligne – de cette Chanson que vous ne connaissez pas. Vous pourrez vous aussi me faire découvrir la Chanson que je ne connais pas : si elle me plaît, je la traduirai pour vous. Et nous irons aussi à la recherche de perles oubliées de chanteurs bien connus comme Serge Reggiani, Jean Ferrat, Anne Sylvestre, Jean-Jacques Goldman, Julos Beaucarne, Claude Nougaro…
Si beaucoup de ces noms vous sont nouveaux, c’est une bonne nouvelle, car des trésors vous attendent. Ah oui, encore un secret de vous à moi : Brassens vit encore…

Une série de six Soirées au printemps 2027, un mardi par mois :

MARDI	THÈME
12-01-27	L’espoir fait vivre
16-02-27	Chez soi ! (tout nouveau programme)
09-03-27	Attention : tensions…
13-04-27	Ivresses…
04-05-27	Guerre et paix
08-06-27	Vivre ensemble !

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - Inscriptions : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)

Coûts :

€ 25,-- par soirée
€ 140 pour les 6 soirées.
Matériel compris. Bon niveau de conversation recommandé (B2 et plus). Tous les textes ont des traductions.
Si vous ne pouvez pas participer le soir même, vous recevez la vidéo et le matériel de la soirée
Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - Inscriptions : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)



Carmen : Pour moi, les Soirées ‘Chansons (d’)Inconnu(e)s’ sont une plongée dans la profondeur de l'âme française, pleine de belles émotions et de sentiments dont on ne parle pas si souvent, mais qui sont si reconnaissables!!! Ça vaut vraiment la peine !

Erica : Ouvrez vos oreilles et ouvrez votre cœur : Sylvain sait toujours vous émerveiller avec ses belles chansons !

Maria : Des soirées toujours intéressantes, amusantes et éducatives! Ça vaut vraiment le coup!



4/ Column :



Retour au passé avec Jean-Marc

J'ai grandi dans un village. Je me souviens d'une rue sombre, d'un ciel étoilé et du silence. En Dordogne, j'ai compris ce que signifiait un véritable silence et une obscurité totale. Mes souvenirs d'enfance pâlissent comparés à cette nouvelle expérience. Notre déménagement en France m'a fait remonter dans le temps, à comment cela devait être dans mon village natal quand il faisait vraiment noir pendant la nuit et qu'il n'y avait aucun bruit, sauf celui des chouettes qui hululaient et des renards qui aboyaient. Aussi dans la vie quotidienne, je pense régulièrement aux temps passés.

Avant, quand j'entrais dans une banque à Nimègue, j'étais aidée par un gentil employé. Au bureau des impôts, je pouvais faire un rendez-vous avec quelqu'un qui lui aussi essayait de m'aider. Et tout cela « en face à face », sans vitre de sécurité. Un jour, l'employé de la banque a été remplacé par un agent du service téléphonique qui redirige vers le site-web. Aujourd'hui, même cet agent est obsolète ; il a été remplacé par un chatbot IA.

Après notre émigration, il y avait beaucoup de choses à régler et je m'en inquiétais. Mais en fait, ce n'était pas si grave car ici, c'est encore possible d'entrer dans tous les bureaux. Il n'y avait aucun obstacle entre moi et les autorités françaises ou un employé de banque, sauf une vitre en plexiglas (datant de la période du covid). Tout le monde était vraiment gentil et on a pris le temps pour nous aider aussi bien que possible.

Mais ce qui m'a le plus touchée, c'est le facteur. Pour moi, c'était incroyable que notre nouvelle adresse ne contienne qu'un nom, 'un lieu-dit ' et un code postal. Je me suis envoyé une carte postale depuis les Pays-Bas vers la France, pour vérifier et voilà, elle est bien arrivée.

Nous avons fait connaissance avec Jean-Marc, notre facteur qui aide aussi les personnes âgées dans notre quartier avec le réglage des chaines de télévision et ce genre de petites

Terug in de tijd met Jean-Marc

Ik ben opgegroeid in een dorp. Ik herinner me een donkere straat, een sterrenhemel en stilte. In de Dordogne begreep ik wat echte stilte en totale duisternis betekenen. Mijn kinderherinneringen verbleken bij deze nieuwe ervaring. Onze verhuizing naar Frankrijk bracht me terug in de tijd, naar hoe het in mijn geboortedorp moet zijn geweest als het 's nachts écht donker was en er geen geluid was, behalve het gehuil van uilen en het blaffen van vossen. Ook in het dagelijks leven denk ik regelmatig terug aan vervlogen tijden.

Vroeger, toen ik een bank in Nijmegen binnenliep, werd ik geholpen door een vriendelijke medewerker. Bij de belastingdienst kon ik een afspraak maken met iemand die ook zijn best deed om me te helpen. En dat allemaal "face-to-face", zonder veiligheidsglas. Op een dag werd de bankmedewerker vervangen door een klantenservicemedewerker aan de telefoon, die me doorverwees naar de website. Tegenwoordig is ook die medewerker overbodig; hij is vervangen door een AI-chatbot.

Na onze emigratie was er veel te regelen, en ik maakte me er zorgen over. Maar eigenlijk viel het wel mee, want hier kun je nog gewoon alle kantoren binnenlopen. Er zat geen barrière tussen mij en de Franse overheid of een bankmedewerker, behalve een plexiglas scherm (uit de coronatijd). Iedereen was echt vriendelijk en nam de tijd om ons zo goed mogelijk te helpen.

Maar wat me het meest raakte, was de postbode. Voor mij was het ongelooflijk dat ons nieuwe adres alleen uit een naam, een *lieu-dit* (een gehuchtnaam) en een postcode bestond. Ik stuurde mezelf een ansichtkaart vanuit Nederland naar Frankrijk, om het te testen, en ja hoor, hij kwam gewoon aan.

We maakten kennis met Jean-Marc, onze postbode, die ook oudere mensen in onze buurt helpt met het instellen van tv-

tâches. Le fait que les facteurs fassent plus que seulement distribuer le courrier, c'était nouveau pour moi. Je ne l'avais jamais vu, même quand j'étais enfant.

Une fois, un colis n'est pas arrivé. Après m'être informée au bureau de poste, la même journée, un facteur a frappé à notre porte. Le remplaçant temporaire de Jean-Marc. Il tenait mon colis dans les mains et il m'a présenté ses excuses. Par accident, il avait livré ma commande chez les autres Néerlandais. Il a terminé son histoire en me posant la question « si je ne déposerais pas une plainte ». Mais ça ne me serait jamais venu en tête ! …après cet excellent service.

J'ai repensé à mon expérience aux Pays-Bas, quand je n'ai pas reçu un colis. Le chatbot m'a conseillé de déposer une réclamation en ligne pour lancer une enquête. Le résultat m'a été envoyé par mail : le facteur aurait dû le livrer. Le dossier était fermé. Frustrée, j'ai laissé tomber et je n'ai jamais reçu le colis.

En France, dans la cambrousse, c'est le facteur qui sait si tout va bien avec les personnes âgées qui habitent seules. Avec eux, Jean-Marc papote un peu et il leur donne la poste et le journal en mains propres. Rien que pour ça, tous les habitants lisent le journal-papier.

Aux environs de Noël et du Jour de l'An, on gâte vraiment Jean-Marc, tout le monde lui donne de généreux pourboires. En remerciement, on peut choisir un 'Almanach du facteur' avec une belle photo (d'un chat ou d'un paysage…) qu'on accrochera ensuite au mur dans toutes les cuisines.
Pour moi, c'est très spécial ; pour les habitants d'ici, c'est banal : ils se ne réalisent pas qu'en fait, c'est extraordinaire (et ils trouvent toujours une raison pour se plaindre !).

Pourtant, ici, les choses sont en train de changer. Alors qu'il y a quelques années, je pouvais faire d'un coup de fil un rendez-vous pour le dépistage du cancer du sein, cette année, j'ai été obligée de suivre une procédure compliquée en ligne. Heureusement, j'ai réussi à le faire moi-même, car cela ne me semble vraiment pas une demande d'aide pour Jean-Marc.

D'une certaine manière, je suis remontée dans le temps. Je vois encore des choses qui ont ailleurs disparues il y a longtemps. Ce sont déjà des souvenirs que je n'aurais jamais eus, si je n'avais pas émigré à la campagne en France.

En effet, dans les grandes villes françaises, il ne fait pas si sombre la nuit et il n'y a pas un tel silence, et je soupçonne que le facteur, ce n'est pas un 'Jean-Marc'…

Louise

zenders en dergelijke kleine klusjes. Dat postbodes meer doen dan alleen post bezorgen, was nieuw voor mij. Zoiets had ik nog nooit meegemaakt, zelfs niet toen ik kind was.

Eén keer kwam een pakket niet aan. Nadat ik bij het postkantoor had geïnformeerd, klopte er later die dag een postbode bij ons aan – de tijdelijke vervanger van Jean-Marc. Hij hield mijn pakket in zijn handen en bood zijn excuses aan. Per ongeluk had hij mijn bestelling bij andere Nederlanders bezorgd. Hij eindigde zijn verhaal met de vraag of ik geen klacht wilde indienen. Maar dat zou ik nooit doen! …na zo'n uitstekende service.

Ik dacht terug aan mijn ervaring in Nederland, toen ik een pakket niet had ontvangen. De chatbot adviseerde me om online een klacht in te dienen om een onderzoek te starten. Het resultaat werd me per e-mail gestuurd: de postbode had het pakket moeten bezorgen. De zaak was gesloten. Gefrustreerd liet ik het erbij zitten en ik heb het pakket nooit ontvangen.

In het Franse platteland is het de postbode die weet of het goed gaat met de oudere mensen die alleen wonen. Jean-Marc praat even met hen en geeft de post en de krant persoonlijk in handen. Alleen daarom lezen alle inwoners nog de papieren krant.

Rond Kerst en Nieuwjaar wordt Jean-Marc echt verwent; iedereen geeft hem royale fooi. Als bedankje kun je een *Almanach du facteur* (een postbode-almanak) met een mooie foto (van een kat of een landschap…) kiezen, die daarna in bijna elke keuken aan de muur hangt.
Voor mij is dit heel bijzonder; voor de bewoners hier is het normaal: zij realiseren zich niet dat het eigenlijk buitengewoon is (en ze vinden altijd een reden om te klagen!).

Toch veranderen de dingen hier ook. Waar ik een paar jaar geleden nog met een telefoontje een afspraak kon maken voor een borstonderzoek, moest ik dit jaar een ingewikkelde online procedure volgen. Gelukkig lukte het me zelf, want dit lijkt me niet echt een hulpvraag voor Jean-Marc.

Op een bepaalde manier ben ik terug in de tijd gegaan. Ik zie hier nog dingen die elders al lang verdwenen zijn. Het zijn herinneringen die ik nooit had opgedaan als ik niet naar het Franse platteland was geëmigreerd.

In grote Franse steden is het immers s' nachts niet zo donker en stil, en ik vermoed dat de postbode daar ook geen "Jean-Marc" is…

Louise

5/ Chronique: ‘Un commun accord’, ou le pari de l’intelligence…

NB : j’ai changé la formule des chroniques que je présente dans mes Franco-fils. Je donne dorénavant une traduction alinéa par alinéa. Ça allonge le texte, mais ça le rend plus facilement lisible et permet de mieux apprendre.
NB: ik heb de formule van de kronieken in mijn Franco-fils aangepast. Voortaan geef ik een vertaling alinea per alinea. Dat maakt de tekst wel wat langer, maar het zorgt voor een betere leesbaarheid en het helpt om efficiënter te leren.



« Un commun accord » : quand la France délibère avant de voter

À sept mois de l'élection présidentielle, alors que les candidats déclarés ou potentiels peaufinent leurs slogans dans le secret de leurs ‘think (ou sink) tanks’, une initiative inédite a choisi le chemin inverse : plutôt que de servir aux Français ce qu'ils veulent entendre, elle leur propose de se mettre d'accord entre eux. Baptisée « Un commun accord », cette assemblée citoyenne de 150 personnes tirées au sort s'est réunie pour la première fois les 19 et 20 septembre 2026 au Conservatoire national des arts et métiers, à Paris, et poursuivra ses travaux jusqu'en février 2027, soit quelques semaines avant le scrutin. Une première en France : jamais une assemblée citoyenne de cette ampleur n'avait été organisée en période électorale, à l'initiative de la seule société civile.

« Un commun accord » — wanneer Frankrijk beraadslaagt voordat het stemt



Zeven maanden voor de presidentsverkiezingen, terwijl de verklaarde en potentiële kandidaten in het geheim van hun 'think (of sink) tanks' hun slogans bijschaven, heeft een nog nooit vertoond initiatief de omgekeerde weg gekozen: in plaats van de Fransen voor te zetten wat ze willen horen, stelt het hen voor om het met élkaar eens te worden. Gedoopt « Un commun accord » ("een gemeenschappelijk accord"), kwam deze burgervergadering van 150 bij loting aangewezen personen op 19 en 20 september 2026 voor het eerst samen in het Conservatoire national des arts et métiers in Parijs, en ze zal haar werkzaamheden voortzetten tot februari 2027, enkele weken voor de stemming. Een primeur in Frankrijk: nog nooit werd een burgervergadering van deze omvang georganiseerd tijdens een verkiezingsperiode, op initiatief enkel van de civiele samenleving.

La méthode : la France en miniature



Le principe tient en quelques lignes. L'institut Toluna Harris Interactive a composé durant l'été quelque 200 000 numéros de téléphone, afin de constituer un panel représentatif de la population française selon six critères : genre, âge, diplôme, catégorie socio-professionnelle, région et type de territoire. Il en est sorti une France en miniature — agricultrice, chauffeur de bus, radiologue, informaticienne, étudiant, chef d'entreprise — dont le plus jeune membre a 17 ans et dont certains viennent d'aussi loin que la Nouvelle-Calédonie. Chacun est indemnisé à hauteur de 102,16 euros par jour de session, soit - clin d’œil mutin - le montant exact de l'indemnité des jurés d'assises : les citoyens sont ici juges, et l'on prend soin qu'ils ne le fassent pas à perte.

De methode: Frankrijk in het klein



Het principe past in enkele regels. Het instituut Toluna Harris Interactive draaide gedurende de zomer zo'n 200.000 telefoonnummers, om een panel samen te stellen dat representatief is voor de Franse bevolking volgens zes criteria: geslacht, leeftijd, diploma, sociaal-professionele categorie, regio en type woongebied. Het resultaat is een Frankrijk in het klein — landbouwster, buschauffeur, radioloog, informaticus, student, ondernemer — waarvan het jongste lid 17 jaar is en waarvan sommigen uit zelfs uit plaatsen zo ver weg als Nieuw-Caledonië. Ieder van hen krijgt een vergoeding van 102,16 euro per zittingsdag, oftewel — provocatieve knipoog — precies de dagvergoeding van een gezworene: de burgers zijn hier rechters, en men zorgt er zorgvuldig voor dat ze die taak niet met verlies vervullen.

Les deux premiers week-ends ont été consacrés à l'audition d'experts, selon une ‘approche factuelle’ revendiquée. Les suivants seront dédiés à la délibération, en sous-groupes et en plénière, sous l'animation du cabinet Res Publica, tandis qu'une plateforme en ligne — qui a déjà réuni des dizaines de milliers de donateurs et recueilli 92 000 contributions — permet au grand public de suivre, réagir et proposer. Le budget, environ 3 millions d'euros, est financé aux deux tiers par des dons de particuliers via une campagne Ulule qui a dépassé en quarante-huit heures ses objectifs les plus optimistes.



De eerste twee weekends waren gewijd aan het horen van deskundigen, volgens een geclaimde 'feitelijke benadering'. De volgende zijn bestemd voor de beraadslaging, in ondergroepen en in plenaire vergadering, onder leiding van het adviesbureau Res Publica, terwijl een online platform — dat al tienduizenden donateurs heeft verzameld en 92.000 bijdragen heeft ontvangen — het grote publiek toelaat om te volgen, te reageren en voorstellen te doen. Het budget, zo'n 3 miljoen euro, wordt voor twee derden gefinancierd door giften van particulieren via een Ulule-campagne die binnen achtenveertig uur de meest optimistische doelen al voorbijstreefde.

Six dilemmes pour un siècle sous contraintes

Car l'originalité du projet tient moins à sa composition qu'à son objet : les dilemmes. Pas des questions de sondage auxquelles on répond entre deux publicités, pas de choix évidents appelant les ‘y’a qu’à…’, mais de véritables sujets de tensions insolubles, de ceux qu'on évite soigneusement d’aborder entre amis (si on veut le rester) ou pendant les dîners de famille. Après consultation du public, six interrogations ont été retenues : peut-on sortir rapidement des carburants fossiles sans limiter la liberté de déplacement ? Peut-on produire en France une alimentation saine à un prix abordable ? Peut-on continuer à consommer autant d'eau alors que les sécheresses se multiplient ? Peut-on aménager et développer les territoires tout en préservant les espaces naturels ? Faut-il limiter le développement de l'intelligence artificielle ? Faut-il réindustrialiser le pays, quitte à en assumer les coûts économiques et environnementaux ?



Zes dilemma's voor een eeuw onder druk



Want de originaliteit van het project schuilt minder in zijn samenstelling dan in zijn onderwerp: de dilemma's. Geen peilingvragen die je beantwoordt tussen twee reclamespotjes door, geen voor de hand liggende keuzes die om 'je hoeft alleen maar te…' roepen, maar echte thema's van onoplosbare spanningen, van dat soort dat je zorgvuldig vermijdt aan te snijden onder vrienden (als je ze wilt houden) of tijdens familiediners. Na raadpleging van het publiek zijn zes vragen weerhouden: kunnen we snel uit de fossiele brandstoffen stappen zonder de bewegingsvrijheid te beperken? Kan er in Frankrijk gezond voedsel geproduceerd worden tegen een betaalbare prijs? Kunnen we zoveel water blijven verbruiken terwijl de droogtes zich opstapelen? Kunnen we de gebieden inrichten en ontwikkelen met behoud van de natuurgebieden? Moet de ontwikkeling van artificiële intelligentie beperkt worden? Moet het land opnieuw geïndustrialiseerd worden, zelfs als dat de economische en ecologische kosten met zich meebrengt?

Chaque dilemme peut se décliner à l'infini : des voitures électriques moins chères mais importées, ou françaises mais coûteuses ? Rouvrir des mines de métaux sur notre sol, avec les nuisances que l'on imagine, ou continuer de dépendre de la Chine ? Sortir du gaz russe sans basculer dans la dépendance au gaz américain — autrement dit, choisir entre la poêle et le feu, parfois entre Charybde et Scylla. La question implicite, avouent les organisateurs, est la même partout : peut-on encore espérer tout avoir au XXIe siècle, ou faut-il choisir en bonne intelligence ce que l'on va changer dans nos modes de vie ?

Elk dilemma kan eindeloos worden uitgesplitst: elektrische auto's die goedkoper maar geïmporteerd zijn, of Frans maar duur? De metaalmijnen op onze bodem heropenen, met de overlast die men zich voorstellen kan, of verder afhankelijk blijven van China? Uit het Russische gas stappen zonder in de afhankelijkheid van Amerikaans gas te belanden — met andere woorden, kiezen tussen de pan en het vuur, soms tussen Scylla en Charybdis. De impliciete vraag, geven de organisatoren toe, is overal dezelfde: kunnen we in de 21e eeuw nog hopen alles te krijgen, of moeten we met gezond verstand kiezen wat we in onze levensstijl gaan veranderen?



Jancovici, l'ingénieur qui monte à la tribune

L'initiateur de l'aventure n'est pas un amateur de démocratie participative né de la dernière pluie. Jean-Marc Jancovici, 57 ans, est ingénieur des Mines, consultant, professeur associé, président du think tank 'The Shift Project' et auteur d'un *Plan de transformation de l'économie française*, ainsi que d'une BD (aussi disponible en néerlandais) sur les limites du modèle de société dit moderne. C'est le spécialiste le plus médiatique des liens entre énergie, climat et économie, celui qui a passé vingt ans à expliquer, tableaux à l'appui et avec un sourire à vous glacer le sang, que la croissance infinie dans un monde fini relève autant de la folie des grandeurs que de la physique déficiente. Son ton est celui du professeur patient qui pardonne à l'ignorance avouée mais pas aux thermodynamiciens du dimanche ; sa pédagogie est redoutable ; ses prédictions, souvent dérangeantes à force d'être justes; ses tenues décontractées, légendaires. En somme, un prophète sans barbe, qui préfère la tonne de carbone au discours de campagne.

Jancovici, de ingenieur die het spreekgestoelte bestijgt

De initiatiefnemer van dit avontuur is bepaald geen leek in de participatieve democratie die gisteren van de regen is gevallen. Jean-Marc Jancovici, 57 jaar, is mijnbouwingenieur, consultant, bijzonder hoogleraar, voorzitter van de denktank 'The Shift Project' en auteur van een Plan de transformation de l'économie française, alsook van een stripalbum (ook in het Nederlands verkrijgbaar) over de grenzen van het zogenaamd moderne samenlevingsmodel. Hij is de meest mediagenieke



specialist van de verbanden tussen energie, klimaat en economie, degene die twintig jaar lang heeft uitgelegd, met tabellen ter ondersteuning en een glimlach om je het bloed in de aderen te laten stollen, dat eindeloze groei in een eindige wereld evenzeer grootheidswaanzin is als gebrekkige fysica. Zijn toon is die van de geduldige professor die onschuldige onwetendheid vergeeft, maar de zondagse thermodynamici niet; zijn didactiek is formidabel; zijn voorspellingen zijn vaak verontrustend, juist omdat ze telkens uitkomen; zijn casual kledij, legendarisch. Kortom: een profeet zonder baard, die de ton CO2 verkiest boven de verkiezingsrede.

C'est précisément parce qu'il ne se présente pas aux élections (Oh, que non !) que son initiative intrigue. « Un commun accord » ne soutient aucun candidat, n'est adossé à aucun parti, et il ne s'agit ni d'un programme ni d'un mouvement : seulement de formuler, d'ici février, des points de consensus citoyens que les candidats seront libres de reprendre — ou d'ignorer, en d'en assumer les conséquences.

Het is nu juist omdat hij zich niet kandidaat stelt (och nee, zeker niet!) dat zijn initiatief intrigeert. « Un commun accord » steunt geen enkele kandidaat, hangt aan geen enkele partij, en het gaat noch om een programma noch om een beweging: enkel om tegen februari burgerconsensuspunten te formuleren die de kandidaten vrij kunnen overnemen — of mogen negeren, om vervolgens de gevolgen daarvan op zich te nemen.

Le fantôme de la Convention citoyenne pour le climat

Les sceptiques, bien sûr, ont bonne mémoire. La Convention citoyenne pour le climat de 2019-2020 avait produit 149 propositions que le président Macron s'était engagé à reprendre « sans filtre » ; six ans plus tard, à peine plus d'un sixième des mesures sont réellement appliquées, et le texte n'a cessé d'être détricoté. Les anciens conventionnels le disent sans détour : qu'est-ce qui garantit qu''Un commun accord' ne finira pas, lui aussi, comme un rapport de plus dans la grande broyeuse du désintérêt politique ? D'autres interrogations, plus sournoises, circulent : qui formule les dilemmes, sachant que la manière de poser une question conditionne la réponse ? Qui choisit les experts, alors qu'aucun exposé n'est jamais totalement neutre ? Le projet est-il vraiment indépendant alors qu'il est hébergé administrativement par le Shift Project, dont Jancovici est le président — un conflit de gouvernance que le comité de pilotage, conduit par Audrey Cerdan, journaliste climat de France Télévisions en année sabbatique, devra dissiper avec un soin de démineur sur la ligne de front.



Het spook van de Burgerconventie voor het klimaat

De sceptici hebben uiteraard een goed geheugen. De Burgerconventie voor het klimaat van 2019-2020 had 149 voorstellen geproduceerd die president Macron had beloofd 'ongefilterd' over te nemen; zes jaar later wordt nauwelijks meer dan een zesde van de maatregelen werkelijk toegepast, en de tekst is systematisch ontbreid. De voormalige conventieleden zeggen het zonder omwegen: wat garandeert dat 'Un commun accord' niet eveneens zal eindigen als nóg een rapport in de grote hakselaar van de politieke desinteresse? Andere, sluipender vragen doen de ronde: wie formuleert de dilemma's, wetende dat de manier waarop je een vraag stelt het antwoord bepaalt? Wie kiest de deskundigen, terwijl geen enkele uiteenzetting ooit volledig neutraal is? Is het project werkelijk onafhankelijk, nu het administratief wordt ondergebracht bij het Shift Project, waarvan Jancovici voorzitter is — een bestuurlijk belangenverstrengeling dat het stuurgroep, geleid door Audrey Cerdan, klimaatjournaliste van France Télévisions in sabbatsjaar, zal moeten wegnemen met de omzichtigheid van een mijnopruimer aan het front.

Le pari



Reste le pari, et il est de taille. Dans une France désenchantée où l'abstention fait régulièrement de meilleurs scores que les vainqueurs, l'idée que 150 quidams ne se connaissant ni d'Ève ni d'Adam puissent discuter six week-ends durant, argumenter, voter, et montrer que l'accord est encore possible, relève-t-il de la douce utopie, de l'espoir insensé ou d'un simple bon sens retrouvé ? Mais c'est peut-être cela, l'innovation : ne pas promettre le bonheur, mais rendre enfin visibles les choix que les (ir)responsables politiques qui veulent nous gouverner remettent aux calendes grecques depuis trente ans. Si ces 150 'vous et moi' parviennent à poser clairement ces arbitrages sur la place publique, ils auront déjà rendu un grand service au débat. Quant à savoir si les candidats, au printemps 2027, accepteront de répondre à autre chose qu'à leurs propres slogans, c'est là le peut-être le dilemme le plus coriace qui soit.

De weddenschap

Dan blijft de weddenschap, en die is niet gering. In een onttoverd Frankrijk waar de onthouding regelmatig betere scores haalt dan de winnaars, is de vraag of het zoete utopie, blinde hoop of simpelweg teruggevonden gezond verstand is, dat 150 willekeurige mensen die elkaar totaal niet kennen zes weekends lang zouden kunnen discussiëren, argumenteren, stemmen, en aantonen dat overeenstemming nog steeds mogelijk is. Maar misschien is dát wel de innovatie: niet het geluk beloven, maar eindelijk zichtbaar maken welke keuzes de (on)verantwoordelijke politici die ons willen besturen al dertig jaar op de lange baan schuiven. Als deze 150 'u en ik' erin slagen deze afwegingen helder in de publieke ruimte neer te zetten, hebben ze het debat al een grote dienst bewezen. Wat betreft de vraag of de kandidaten, in de lente van 2027, zullen aanvaarden om iets anders te beantwoorden dan hun eigen slogans — dat is misschien wel het taaiste dilemma dat er bestaat.

En savoir plus >
https://www.uncommunaccord.fr/ + https://www.youtube.com/@Un_commun_accord
https://shiftproject.org/
https://www.youtube.com/@jean-marcjancovici2537
https://www.fnac.com/a14927391/Christophe-Blain-Le-Monde-sans-fin-miracle-energetique-et-derive-climatique



Reportage Publié le 3 novembre 2026

« 40°C à l'intérieur, ce n'est pas possible ! » : les citoyens d'Un commun accord veulent tirer les leçons de l'été caniculaire

Qu'ils vivent en ville ou en pleine campagne, les citoyens d'Un commun accord sortent éprouvés de la canicule estivale. Ils nous ont raconté leur été 2026 – et leur intention de s'attaquer aux enjeux climatiques.

- peaufiner quelque chose : travailler jusqu'à le rendre parfait
- inédit : encore jamais édité, inconnu, nouveau
- le scrutin : vote au moyen de bulletins déposés dans une urne
- composer un numéro : appeler quelqu'un au téléphone
- mutin : d'humeur taquine
- y a qu'à (yaka) : la réponse simpliste que ceux qui ne réfélchissent pas préconisent pour les problèmes de société
- insoluble: qui ne peut pas se résoudre, se régler
- les territoires : toute la France sauf Paris (!?)
- choisir entre Charybde et Scylla : devoir choisir entre deux mauvaises solutions
- en bonne intelligence: en toute harmonie
- pas né de la dernière pluie : se dit de quelqu'un qui a beaucoup d'expérience
- détricoter : petit à petit démonter, détruire, rogner un acoord mutuel
- remettre aux calendes grecques : repousser à beaucoup plus tard
- coriace : dur, difficile, très résistant

6/ La chanson > « Mais où est-ce qu'on les enterre ? »

Deux cent vingt-trois épouses parfaites,
Trois cent seize maris dévoués,
Et quant aux bonnes mères,
Aux excellents pères,
On n' peut même pas les compter !
Cent quarante députés honnêtes,
Deux cent treize excellents voisins,
Dans les cimetières
Y a qu'à lire les pierres : ce sont tous de petits saints !

Mais où est-ce qu'on les enterre, ceux qui sont méchants ?
Qui faisaient pleurer leurs mères, battaient leurs enfants ?
Les antipathiques, tous les renfrognés
Que personne n'a jamais, jamais, jamais regrettés?
Mais où est-ce qu'on les enterre, les vilains râleurs,
Les huissiers et les belles-mères et les percepteurs,
Les grippe-sous notoires et les créanciers,
Que personne n'a jamais, jamais, jamais regrettés?

Soixante-quinze plus que centenaires
Qui n'ont jamais ni bu ni fumé,
Quarante hommes d'affaires
Que leurs actionnaires ont tenu à remercier !
Six douzaines de chastes comédiennes
Qui vivaient pour l'art et la beauté,
Dans les cimetières,
Y a qu'à lire les pierres : ils seront tous canonisés !

Mais où est-ce qu'on les enterre, ceux qui sont méchants ?
Les maquereaux et les mégères, tous les médisants ?
Ceux qu'on croise très vite dans les escaliers,
Que personne n'a jamais, jamais, jamais regrettés?
Mais où est-ce qu'on les enterre, les vilains gagas
Qui vous parlent des heures entières de leur estomac?
Les envieux chroniques et les constipés
Que personne n'a jamais, jamais, jamais regrettés?

Mais où est-ce qu'on les enterre, les gens des guichets
Qui se servent d'un formulaire pour vous torturer ?
Tyrans minuscules, petits chefs ratés,
Que personne n'a jamais, jamais, jamais regrettés?
Mais où est-ce qu'on les enterre, ceux qui sont méchants,
Qui faisaient pleurer leur mère, battaient leurs enfants ?
Les antipathiques, tous les renfrognés
Que personne n'a jamais, jamais, jamais regrettés?



YouTube >
https://www.youtube.com/watch?v=uP_ydpbWiw4&list=RDuP_ydpbWiw4&start_radio=1



Marie-Paule Belle

« Maar waar worden die dan begraven? »

Tweehonderddrieëntwintig perfecte echtgenotes,
Driehonderdzestien toegewijde mannen,
En wat de goede moeders betreft,
De voortreffelijke vaders,
Die kunnen we niet eens tellen!
Honderdzestig eerlijke afgevaardigden,
Tweehonderddertien uitstekende buren…
Op de begraafplaatsen, hoef je maar de stenen te lezen:
Het zijn allemaal kleine heiligen!

Maar waar worden die dan begraven, die gemene mensen
Die hun moeder deden huilen, hun kinderen sloegen?
De onaangename types, al die chagrijnige gezichten,
Die nog nooit, nooit, nooit iemand heeft betreurd?
Maar waar worden die dan begraven, die nare zeurkousen?
De deurwaarders en de schoonmoeders
en de belastingontvangers?
De berichte krenten en de schuldeisers
Die nog nooit, nooit, nooit iemand heeft betreurd?

Vijfenzeventig hoogbejaarden
Die nooit gedronken of gerookt hebben,
Veertig zakenlui wier aandeelhouders
Hun erkentelijkheid wilden tonen!
Zes dozijn kuise actrices
Die leefden voor de kunst en de schoonheid…
Op de begraafplaatsen, hoef je maar de stenen te lezen:
Ze zullen allemaal heilig worden verklaard!

Maar waar worden die dan begraven, die gemene mensen
De pooiers en de kakmadammen, alle roddelaars?
Zij op wie je in het trapportaal even snel knikt,
Die nog nooit, nooit, nooit iemand heeft betreurd?
Maar waar worden die dan begraven,
die vervelende oude dwazen,
Die je urenlang over hun maag laten doorpraten?
De chronisch jaloersen en de geconstipeerden,
Die nog nooit, nooit, nooit iemand heeft betreurd?

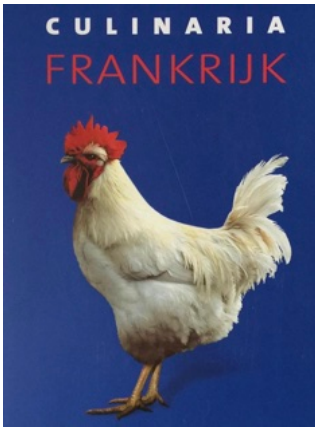
Maar waar worden die dan begraven,
de mensen van het loket,
Die je met één formulier komen folteren?
Minieme tirannen, mislukte kleine chefs
Die nog nooit, nooit, nooit iemand heeft betreurd?
Maar waar worden die dan begraven, die gemene mensen
Die hun moeder deden huilen, hun kinderen sloegen
De onaangename types, al die chagrijnige gezichten
Die nog nooit, nooit, nooit iemand heeft betreurd?

7/ Prijsvraag numéro 90: ‘Qu’est-ce que c’est que cette cuisine ?’

Traduction en bon néerlandais **‘Wat zijn jullie in hemelsnaam aan het doen ?’**

Eh oui, beaucoup d’expressions françaises, pleines d’émotions parfois contradictoires, viennent du monde de la cuisine. En voici quelques-unes ? Saurez-vous les deviner, sans demander au chat ? Le prix (un très beau livre sur le pays de Cocagne qu’est la France) ira à celui ou celle aux traductions les mieux trouvées.

Je n’ai plus un radis…	
Les carottes sont cuites	
Il a un cœur d’artichaut	
Occupez-vous de vos oignons !	
Des prunes!	
C’est une grosse légume	
C’est bête comme chou	
Elle est tombée dans les pommes	
Allez-vous faire cuire un œuf !	
Il faut défendre son bifteck !	
Ça met du beurre dans les épinards…	
Une vraie purée de pois	
Ça ne manque pas de sel…	
Il est soupe au lait	
Nous avons du pain sur la planche !	
Un dur à cuire	
Elle n’est pas dans son assiette	
Il n’a pas inventé le fil à couper le beurre…	
Aujourd’hui, j’ai la pêche! (= la banane = la frite)	
N’en faites pas tout un fromage!	
Il n’y va pas avec le dos de la cuillère !	
C’est du tout cuit!	
On coupe la poire en deux…	
Le panier à salade	





8/ Antwoorden op de prijsvraag van de Franco-fil 89:

En français, comme on ne peut pas librement créer des mots nouveaux en accolant deux mots existants (en néerlandais, et en beaucoup d'autres langues, c'est pratique commune, comme par exemple le fameux 'anderhalfmetersamenleving' qui fut un appel à la prudence pendant la crise du virus Corona).
Donc, nous exerçons notre droit à la créativité en faisant coulisser deux mots l'un dans l'autre, en les emboîtant. Exemple : courrier + électronique = courriel = 'mail'). Autre exemple : courriel + poubelle = pourriel (= 'spam'). Ce pied de nez à l'Académie française, nous le pratiquons avec délice, et c'est un de mes petits plaisirs.

Voici 7 'mots-gigognes' (= poupées russes). Ceux écrits en gras sont vraiment utilisés. Les autres sont de mon invention, mais les Français comprendraient probablement bien ce que je veux dire. Il fallait deviner pour chacun des sept néologismes quels deux mots sont impliqués et ce que le mot créé veut dire.

Alors, qu'est-ce que c'est donc que… ?

1. - une watture : une voiture électrique

2. - la vacanxiété : l'anxiété produite avant ou durant les vacances par tout ce qu'on a à organiser

3. - le parentissage : quand les enfants font la leçon aux parents, ces pauvres boomers

4. - des terrouristes : des touristes qui ne respectent rien

5. - de la miaousique : toutes les nuances de miaulements utilisées par les chats pour diriger leurs esclaves humains

6. - un aie-phone : un soi-disant smartphone qui est tellement compliqué (et apparemment simple) qu'on s'en arrache les cheveux!

7. - un paratenaire : un partenaire qui sert de paratonnerre, autrement dit qui reçoit toute la frustration de son conjoint (autre possibilité : un partenaire pour lequel on a chaque matin le coup de foudre ⚡❤️)

Pour en savoir plus sur la création de mots en français,
lisez www.talenvoortalent.nl/mots-gigognes.pdf

